



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Canada Emission Reduction Incentives Agency Act

Loi sur l'Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions

S.C. 2005, c. 30, s. 87

L.C. 2005, ch. 30, art. 87

NOTE

[Enacted by section 87 of chapter 30 of the Statutes of Canada, 2005, in force October 3, 2005, *see* SI/2005-92.]

NOTE

[Édictée par l'article 87 du chapitre 30 des Lois du Canada (2005), en vigueur le 3 octobre 2005, *voir* TR/2005-92.]

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on October 3, 2005

Dernière modification le 3 octobre 2005

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on October 3, 2005. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 3 octobre 2005. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act to establish the Canada Emission Reduction Incentives Agency			Loi constituant l'Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	INTERPRETATION	2		INTERPRÉTATION	2
2.1	Interpretation	2	2.1	Interprétation	2
	DESIGNATIONS	2		DÉSIGNATION	2
3	Designations	2	3	Désignation	2
	ESTABLISHMENT OF AGENCY	2		CONSTITUTION	2
4	Establishment	2	4	Constitution de l'Agence	2
5	Minister responsible	3	5	Ministre responsable	3
	OBJECT	3		MISSION	3
6	Object	3	6	Mission	3
	ORGANIZATION AND HEAD OFFICE	3		ORGANISATION ET SIÈGE	3
7	Appointment of President	3	7	Nomination du président	3
8	President's powers	3	8	Attributions du président	3
9	Delegation by President	3	9	Délégation par le président	3
10	Remuneration	3	10	Rémunération	3
11	Head office	3	11	Siège de l'Agence	3
	ADVISORY BOARD	3		COMITÉ CONSULTATIF	3
12	Appointment of members	3	12	Comité consultatif	3
	EMPLOYEES	5		PERSONNEL	5
13	Employees	5	13	Personnel	5
	DUTIES AND POWERS OF THE AGENCY	5		ATTRIBUTIONS DE L'AGENCE	5
14	Contracts and agreements	5	14	Contrats et accords	5
15	Legal proceedings	5	15	Action en justice	5
16	Procurement process	5	16	Processus d'acquisition	5
17	Competitive process — eligible domestic credits	5	17	Processus d'acquisition concurrentiel — crédits nationaux admissibles	5
18	Competitive process — eligible Kyoto units	5	18	Processus d'acquisition concurrentiel — unités Kyoto admissibles	5
19	Advance payment for eligible domestic credits	5	19	Crédits nationaux admissibles futurs	5
20	Credits to be recorded	6	20	Inscription des crédits admissibles	6
21	Contracts with Her Majesty	6	21	Contrats avec Sa Majesté	6

Section		Page	Article		Page
	GENERAL	6		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	6
22	Accident compensation	6	22	Indemnisation	6
	CORPORATE BUSINESS PLAN	6		PLAN D'ENTREPRISE	6
23	Corporate business plan	6	23	Plan d'entreprise	6
	AUDIT	7		VÉRIFICATION	7
24	Annual audit	7	24	Vérification	7
	ANNUAL REPORT	7		RAPPORT D'ACTIVITÉS	7
25	Annual report	7	25	Rapport d'activités	7



S.C. 2005, c. 30, s. 87

L.C. 2005, ch. 30, art. 87

An Act to establish the Canada Emission Reduction Incentives Agency

Loi constituant l'Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions

[Assented to 29th June 2005]

[Sanctionnée le 29 juin 2005]

Preamble

Recognizing that the reduction or removal of greenhouse gases is necessary to fight climate change and can also result in cleaner air, achieve other environmental objectives and advance the competitiveness and efficiency of Canadian industry;

Attendu que la réduction ou la séquestration de gaz à effet de serre est nécessaire pour combattre les changements climatiques et peut en outre améliorer la qualité de l'air, permettre d'atteindre d'autres objectifs environnementaux et favoriser la compétitivité et l'efficacité de l'industrie canadienne,

Préambule

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Emission Reduction Incentives Agency Act*.

1. *Loi sur l'Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Agency"
« Agence »

"Agency" means the Canada Emission Reduction Incentives Agency established by section 4.

« Agence » L'Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions, constituée par l'article 4.

« Agence »
"Agency"

"compliance unit"
« unité de conformité »

"compliance unit" means a compliance unit within the meaning of the Kyoto Protocol.

« crédit admissible » Crédit national admissible ou unité Kyoto admissible.

« crédit admissible »
"eligible credit"

"eligible credit"
« crédit national admissible »

"eligible credit" means an eligible domestic credit or an eligible Kyoto unit.

« crédit national admissible » Permis échangeable qui fait partie d'une catégorie désignée comme catégorie admissible en vertu de l'alinéa 3a).

« crédit national admissible »
"eligible domestic credit"

"eligible domestic credit"
« crédit national admissible »

"eligible domestic credit" means a tradeable unit that is of an eligible class designated by order made under paragraph 3(a).

« gaz à effet de serre » Gaz figurant à l'annexe A du Protocole de Kyoto.

« gaz à effet de serre »
"greenhouse gas"

<p>“eligible Kyoto unit” « unité Kyoto admissible »</p>	<p>“eligible Kyoto unit” means any compliance unit that is of an eligible class designated by order made under paragraph 3(b).</p>	<p>« ministre » Le ministre de l’Environnement.</p>	<p>« ministre » “Minister”</p>
<p>“greenhouse gas” « gaz à effet de serre »</p>	<p>“greenhouse gas” means any gas listed in Annex A to the Kyoto Protocol.</p>	<p>« Protocole de Kyoto » Le Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, fait à Kyoto le 11 décembre 1997, y compris toute décision adoptée relativement à la mise en œuvre de ce protocole par la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au Protocole de Kyoto, au sens de ce protocole.</p>	<p>« Protocole de Kyoto » “Kyoto Protocol”</p>
<p>“Kyoto Protocol” « Protocole de Kyoto »</p>	<p>“Kyoto Protocol” means the Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change done at Kyoto on December 11, 1997, and includes any decision related to the implementation of that protocol taken by the “Conference of the Parties serving as the Meeting of the Parties to the Kyoto Protocol”, within the meaning of that protocol.</p>	<p>« unité de conformité » Unité de conformité, au sens du Protocole de Kyoto.</p>	<p>« unité de conformité » “compliance unit”</p>
<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means the Minister of the Environment.</p>	<p>« unité Kyoto admissible » Unité de conformité qui fait partie d’une catégorie désignée comme catégorie admissible en vertu de l’alinéa 3b).</p>	<p>« unité Kyoto admissible » “eligible Kyoto unit”</p>

INTERPRETATION

Interpretation **2.1** For greater certainty, nothing in this Act limits or affects, expressly or implicitly, the power of a province to provide incentives for the reduction or removal of greenhouse gases through the acquisition, on behalf of the province, before or after they are created, of eligible credits created as a result of the reduction or removal of those gases by any means established by the province.

DESIGNATIONS

Designations **3.** The Minister may, for the purposes of this Act, by order, designate

(a) as an eligible class for the purposes of the definition “eligible domestic credit” in section 2, any class of tradeable units issued under any program or measure established under section 322 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*; and

(b) as an eligible class for the purposes of the definition “eligible Kyoto unit” in section 2, any class of compliance unit.

ESTABLISHMENT OF AGENCY

Establishment **4.** (1) There is established a body corporate called the Canada Emission Reduction Incentives Agency, which may exercise powers only as an agent of Her Majesty in right of Canada.

INTERPRÉTATION

2.1 Il est entendu que la présente loi n'a pas pour effet de porter expressément ou implicitement atteinte au pouvoir d'une province de fournir une incitation à la réduction ou à la séquestration des gaz à effet de serre au moyen de l'acquisition, pour le compte du gouvernement de la province, avant ou après leur création, de crédits admissibles dont la création découle de la réduction ou de la séquestration de ces gaz par tout moyen établi par elle.

DÉSIGNATION

3. Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, par arrêté, désigner :

a) comme catégorie admissible pour l'application de la définition de « crédit national admissible » à l'article 2, toute catégorie de permis échangeables délivrés dans le cadre d'un programme adopté en vertu de l'article 322 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*;

b) comme catégorie admissible pour l'application de la définition de « unité Kyoto admissible » à l'article 2, toute catégorie d'unités de conformité.

CONSTITUTION

4. (1) Est constituée l'Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions, dotée de la personnalité morale et exerçant ses pouvoirs uniquement à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Interprétation

Désignation

Constitution de l'Agence

Climate Fund	(2) The expression “Climate Fund” may be used to refer to the Agency.	(2) La mention «Fonds pour le climat» vaut mention de l’Agence.	Fonds pour le climat
Minister responsible	5. (1) The Minister is responsible for and has the overall direction of the Agency.	5. (1) Le ministre est responsable de l’Agence et fixe pour elle les grandes orientations.	Ministre responsable
Ministerial direction	(2) The Agency must comply with any general or special direction given by the Minister with reference to the carrying out of its object.	(2) L’Agence se conforme aux instructions générales ou particulières du ministre en ce qui a trait à la réalisation de sa mission.	Instructions du ministre
Minister’s power of inquiry	(3) The Minister may inquire into any activity of the Agency and has access to any information under the Agency’s control.	(3) Le ministre peut faire enquête sur toute activité de l’Agence et a accès à tout renseignement qui relève d’elle.	Pouvoir d’enquête du ministre
Delegation by Minister	(4) The Minister may delegate to any person any power, duty or function conferred on the Minister under this Act, except the power to make orders under section 3 and regulations under subsection 18(2) and the power to delegate under this subsection.	(4) Le ministre peut déléguer à toute personne les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi, sauf le pouvoir de prendre des arrêtés en vertu de l’article 3 et des règlements en vertu du paragraphe 18(2) et le pouvoir de délégation prévu au présent paragraphe.	Délégation par le ministre

OBJECT

Object	6. The object of the Agency is to provide incentives for the reduction or removal of greenhouses gases through the acquisition, on behalf of the Government of Canada, of eligible credits created as a result of the reduction or removal of those gases.
--------	--

MISSION

Mission	6. L’Agence a pour mission de fournir une incitation à la réduction ou à la séquestration des gaz à effet de serre au moyen de l’acquisition, pour le compte du gouvernement du Canada, de crédits admissibles dont la création découle de la réduction ou de la séquestration de ces gaz.
---------	--

ORGANIZATION AND HEAD OFFICE

Appointment of President	7. The Governor in Council shall appoint a President of the Agency to hold office during pleasure for a renewable term of up to five years.
President’s powers	8. The President is chief executive officer of the Agency and has supervision over and direction of its work and staff.
Delegation by President	9. The President may delegate to any person any power, duty or function conferred on the President under this Act.
Remuneration	10. The President is to be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council.
Head office	11. The head office of the Agency is to be at the place in Canada that is designated by the Governor in Council.

ORGANISATION ET SIÈGE

Nomination du président	7. Le gouverneur en conseil nomme le président de l’Agence à titre amovible pour un mandat renouvelable d’au plus cinq ans.
Attributions du président	8. Le président est le premier dirigeant de l’Agence. Il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.
Délégation par le président	9. Le président peut déléguer à toute personne les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi.
Rémunération	10. Le président reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.
Siège de l’Agence	11. L’Agence a son siège au Canada, dans le lieu fixé par le gouverneur en conseil.

ADVISORY BOARD

Appointment of members	12. (1) The Governor in Council shall appoint an advisory board of not more than 12
------------------------	---

COMITÉ CONSULTATIF

Comité consultatif	12. (1) Est constitué un comité consultatif formé d’au plus douze membres nommés à titre
--------------------	--

	members to hold office during pleasure for a term of not more than three years, which term may be renewed for one or more further terms.	amovible par le gouverneur en conseil pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.	
Role of advisory board	<p>(2) The role of the advisory board is to advise the Minister on any matter within the object of the Agency, including</p> <p>(a) the types of projects that are most likely to result in significant reductions of greenhouse gas emissions and advance the competitiveness and efficiency of Canadian industry; and</p> <p>(b) market conditions relating to eligible domestic credits and eligible Kyoto units.</p>	<p>(2) Le comité conseille le ministre sur toute question relative à la mission de l'Agence, notamment :</p> <p>a) sur les types de travaux qui, vraisemblablement, entraîneront une réduction importante des émissions de gaz à effet de serre et favoriseront la compétitivité et l'efficacité de l'industrie canadienne;</p> <p>b) sur les conditions du marché qui ont trait aux crédits nationaux admissibles et aux unités Kyoto admissibles.</p>	Fonctions
Representation	<p>(3) The Governor in Council may appoint any person with relevant knowledge or expertise to the advisory board, including persons from the agriculture, energy and forest sectors, environmental groups or provincial or municipal governments, and persons with knowledge or expertise in the markets for domestic and international credits relating to reductions or removals of greenhouse gases.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut nommer au comité toute personne dont les connaissances, spécialisées ou non, sont utiles, notamment toute personne provenant du secteur de l'agriculture, de l'énergie ou des forêts ou appartenant à un groupe environnemental ou à une administration provinciale ou municipale, ainsi que toute personne ayant des connaissances, spécialisées ou non, en ce qui a trait aux marchés des crédits nationaux et internationaux relatifs à la réduction ou à la séquestration des gaz à effet de serre.</p>	Membres
Publication	<p>(3.1) The Minister shall publish the advice given under subsection (2) within 30 days after receiving it from the advisory board.</p>	<p>(3.1) Le ministre publie les conseils visés au paragraphe (2) dans les trente jours suivant leur réception.</p>	Publication
Chairperson	<p>(4) The Minister shall appoint one of the members as Chairperson of the advisory board.</p>	<p>(4) Le ministre choisit le président du comité parmi ses membres.</p>	Présidence
Remuneration	<p>(5) The members of the advisory board are to be paid, in connection with their work for the advisory board, the remuneration that may be fixed by the Governor in Council.</p>	<p>(5) Les membres reçoivent, pour l'exercice de leurs fonctions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.</p>	Rémunération
Travel, living and other expenses	<p>(6) The members of the advisory board are entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, the travel, living and other expenses incurred in connection with their work for the advisory board while absent from their ordinary place of residence.</p>	<p>(6) Ils sont indemnisés des frais, notamment de déplacement et de séjour, entraînés par l'exercice de leurs attributions hors du lieu de leur résidence habituelle, conformément aux directives du Conseil du Trésor.</p>	Indemnités
Meetings	<p>(7) The Chairperson may determine the times and places at which the advisory board will meet, but it must meet at least four times a year.</p>	<p>(7) Le comité se réunit au moins quatre fois par année, aux date, heure et lieu fixés par son président.</p>	Réunions

EMPLOYEES

PERSONNEL

Employees	<p>13. The employees that are necessary for the proper conduct of the work of the Agency are to be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i>.</p>	<p>13. Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>.</p>	Personnel
DUTIES AND POWERS OF THE AGENCY		ATTRIBUTIONS DE L'AGENCE	
Contracts and agreements	<p>14. The Agency may enter into contracts and other agreements with any person in Canada or elsewhere, or with any organization or government, including an international organization or the government of a foreign state, in the name of Her Majesty in right of Canada or in its own name.</p>	<p>14. L'Agence peut conclure avec une personne au Canada ou à l'étranger ou une organisation ou un gouvernement, notamment tout gouvernement d'un État étranger, ou toute organisation internationale, des contrats ou autres accords au nom de Sa Majesté du chef du Canada ou en son propre nom.</p>	Contrats et accords
Legal proceedings	<p>15. Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were not an agent of Her Majesty.</p>	<p>15. À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou sous le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si elle n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.</p>	Action en justice
Procurement process	<p>16. The Agency has the authority to acquire eligible credits through its own procurement process despite any provision of any other Act of Parliament.</p>	<p>16. Malgré toute autre loi fédérale, l'Agence peut acquérir des crédits admissibles dans le cadre du processus d'acquisition qu'elle peut établir elle-même.</p>	Processus d'acquisition
Competitive process — eligible domestic credits	<p>17. The Agency must use a competitive process to acquire eligible domestic credits to ensure the cost-effectiveness of the acquisition.</p>	<p>17. L'Agence ne peut acquérir des crédits nationaux admissibles que dans le cadre d'un processus d'acquisition concurrentiel, et ce afin d'assurer la rentabilité de l'acquisition.</p>	Processus d'acquisition concurrentiel — crédits nationaux admissibles
Competitive process — eligible Kyoto units	<p>18. (1) The Agency must use a competitive process to acquire eligible Kyoto units and must be satisfied that the acquisition of those units is of benefit to Canada, taking into account the factors specified in the regulations.</p>	<p>18. (1) L'Agence ne peut acquérir des unités Kyoto admissibles que dans le cadre d'un processus d'acquisition concurrentiel et que si elle est convaincue que l'acquisition sert les intérêts du Canada, compte tenu des facteurs prévus par règlement.</p>	Processus d'acquisition concurrentiel — unités Kyoto admissibles
Regulations	<p>(2) The Minister may make regulations specifying factors for the purposes of subsection (1).</p>	<p>(2) Le ministre peut prendre des règlements pour préciser les facteurs visés au paragraphe (1).</p>	Règlements
Advance payment for eligible domestic credits	<p>19. (1) The Agency may, with the approval of the Treasury Board, make payments to acquire eligible domestic credits before they are created if the Agency exercises due diligence and</p> <p>(a) the credits are to be created in relation to a project that meets criteria established by the Minister;</p>	<p>19. (1) L'Agence peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, faire des paiements pour acquérir des crédits nationaux admissibles avant leur création si, d'une part, elle fait acte de diligence et, d'autre part, les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) les crédits découleront de travaux qui respectent les critères établis par le ministre;</p>	Crédits nationaux admissibles futurs

(b) the Minister is satisfied that it is reasonable to expect that the project will result in reductions or removals of greenhouse gases in the amounts anticipated in the agreement relating to the acquisition; and

(c) the agreement relating to the acquisition contains a provision requiring the repayment of the proportion of the amounts advanced for which no credits are received by the Agency.

b) le ministre est convaincu qu'il est raisonnable de s'attendre à ce que les travaux entraînent une réduction ou une séquestration des gaz à effet de serre correspondant à la quantité envisagée aux termes de l'accord relatif à l'acquisition;

c) l'accord relatif à l'acquisition prévoit expressément le remboursement de la fraction des paiements anticipés correspondant au nombre de crédits qui ne sont pas reçus par l'Agence.

Credits may be in relation to less than anticipated total

(2) If the Agency makes payments to acquire eligible domestic credits before they are created, the amount of reductions or removals of greenhouse gases related to the credits being acquired may be less than or equal to the total amount of reductions or removals of greenhouse gases anticipated from the project for which the credits are created.

(2) Si l'Agence fait des paiements pour acquérir des crédits nationaux admissibles avant leur création, la quantité de réduction ou de séquestration des gaz à effet de serre liée aux crédits faisant l'objet de l'acquisition peut être égale ou inférieure à la quantité de réduction ou de séquestration totale anticipée à l'égard des travaux pour lesquels les crédits sont créés.

Quantité de réduction inférieure à la quantité totale anticipée

Credits to be recorded

20. After acquiring eligible credits in its own name, the Agency must, without delay, take the steps necessary to have them recorded in the name of Her Majesty in right of Canada in any database designated by the Minister.

20. Dès l'acquisition de crédits admissibles en son propre nom, l'Agence prend les mesures nécessaires pour les faire inscrire au nom de Sa Majesté du chef du Canada dans la base de données désignée par le ministre.

Inscription des crédits admissibles

Contracts with Her Majesty

21. The Agency may enter into contracts, agreements or other arrangements with Her Majesty as if it were not an agent of Her Majesty.

21. L'Agence peut conclure des contrats, accords ou autres ententes avec Sa Majesté comme si elle n'en était pas mandataire.

Contrats avec Sa Majesté

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Accident compensation

22. The President and the members of the advisory board are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

22. Le président et les membres du comité consultatif sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

2005, c. 30, ss. 87 "22", 94(E).

2005, ch. 30, art. 87 «22», 94(A).

CORPORATE BUSINESS PLAN

PLAN D'ENTREPRISE

Corporate business plan

23. (1) As soon as possible after the Agency is established and every year after that, the Agency must submit a corporate business plan to the Minister for approval and the Minister must cause a copy of the plan to be tabled in each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister approves the plan.

23. (1) L'Agence présente au ministre pour approbation, dès que possible après sa constitution et chaque année par la suite, un plan d'entreprise; celui-ci le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son approbation.

Plan d'entreprise

Contents of corporate business plan

(2) The corporate business plan must include a statement of

(2) Le plan expose notamment :

Présentation et contenu

- (a) the Agency's objectives for the next five years;
- (b) the strategies that the Agency intends to use to achieve its objectives, including operational, financial and human resource strategies;
- (c) the Agency's expected performance over that period; and
- (d) the Agency's operating and capital budgets for each year of that period.

- a) les objectifs de l'Agence pour les cinq prochaines années;
- b) les moyens qu'elle prévoit de mettre en œuvre pour atteindre ses objectifs, notamment en ce qui concerne ses opérations et ses ressources humaines et financières;
- c) ses prévisions de résultats pour la période visée par le plan;
- d) son budget de fonctionnement et son budget d'investissement pour chaque année d'exécution du plan.

AUDIT

Annual audit

24. The Auditor General of Canada is the auditor for the Agency and must

- (a) annually audit and provide an opinion to the Agency and the Minister on the financial statements of the Agency; and
- (b) provide the Minister and the President with copies of reports of audits carried out under this section.

VÉRIFICATION

Vérification

24. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de l'Agence. À ce titre, il s'acquitte des tâches suivantes :

- a) il examine chaque année les états financiers de l'Agence et donne à celle-ci et au ministre son avis sur ceux-ci;
- b) il présente au ministre et au président une copie des rapports portant sur son examen fait en application du présent article.

ANNUAL REPORT

Annual report

25. (1) The Agency must, before December 31 of each year following the Agency's first full year of operations, submit an annual report on the operations of the Agency for the preceding fiscal year to the Minister, and the Minister must cause a copy of the report to be tabled in each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.

RAPPORT D'ACTIVITÉS

Rapport d'activités

25. (1) Au plus tard le 31 décembre de chaque année suivant sa première année complète de fonctionnement, l'Agence présente au ministre un rapport d'activités pour l'exercice précédent; celui-ci en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Form and contents

- (2) The annual report must include
- (a) the financial statements of the Agency, prepared in accordance with accounting principles consistent with those applied in preparing the Public Accounts referred to in section 64 of the *Financial Administration Act*, and the Auditor General of Canada's opinion on them;
 - (b) information about the Agency's performance with respect to the objectives established in the corporate business plan; and
 - (c) any other information that the Minister may require to be included in it.

(2) Le rapport d'activités contient notamment :

Présentation matérielle et contenu

- a) les états financiers de l'Agence, calculés en conformité avec des principes comptables compatibles avec ceux qui sont utilisés lors de l'établissement des Comptes publics visés à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, et l'avis du vérificateur général du Canada sur ces états financiers;
- b) des renseignements sur les résultats obtenus par rapport aux objectifs fixés dans le plan d'entreprise;
- c) les autres renseignements que peut exiger le ministre.